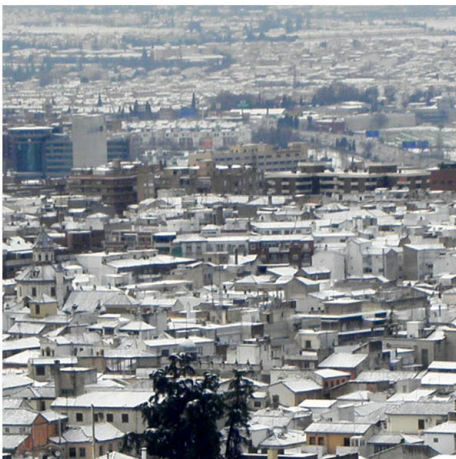


EDITORIAL*

José Laborda Yneva



[1] LA GRANADA DE INVIERNO: TEJADOS BLANCOS ENTRE EL VERDE OSCURO DE LOS CIPRESES Y LOS TONOS OCRES DE ALGUNOS Muros. [J-A. GONZÁLEZ ALCANTUD, P. 165]

Imagen de la cubierta

GRANADA ONÍRICA NEVADA. FOTO DEL AUTOR. [J-A. GONZÁLEZ ALCANTUD, P. 165]

Imagen de la contracubierta

DETALLE DE GRANADA EN LA PINTURA DE LA BATALLA DE LA HIGUERUELA, EN EL ESCORIAL, REALIZADA SOBRE DIBUJOS DEL SIGLO XIV, FOTO DE EDUARDO PÁEZ. [J. TITO ROJO, P. 85]

Imagen de la p. 192

ESPACIOS PRODUCTIVOS DE LA GRANADA METROPOLITANA. FUENTE: ESPAND, JUNTA DE ANDALUCÍA. [D. CABRERA MANZANO; F. OSUNA PÉREZ, P. 130]

* Véanse en la pág. 6 los resúmenes del editorial en italiano e inglés y los pies de las imágenes de la pág. 4.

Y tras el Aragón mediterráneo, este año nos complace vivamente viajar al sur y tratar del territorio que expresa uno de los antiguos seres de España, Granada. A Granada se la supone más interior que mediterránea, como lo expresa su pujante capital; en ella se dan a la vez las esencias de uno de nuestros enlaces con la arquitectura islámica y la renovada intención contemporánea de identificarse con su propio paisaje. En nuestra sucinta puesta al día del suceso de Granada, cabe comprobar una actitud que denota ambos intereses: la arquitectura va a ayudarnos mucho a ilustrarlo.

Hemos tenido la suerte de contar con un magnífico introductor: nuestro amigo, el prof. Juan Calatrava, catedrático de Composición Arquitectónica en la Escuela Superior de Arquitectura de la Universidad de Granada, ha coordinado este número monográfico. Y lo ha hecho con la pericia que le concede el amplio conocimiento de su tierra y la intención orgánica que define su pensamiento. Entre las aportaciones que ha elegido, encontraremos textos capaces de describir las razones de la arquitectura y el planeamiento urbanístico contemporáneos, junto con otros, vivamente poéticos, que se refieren al sentir del territorio, incluida una cierta nostalgia de la arquitectura sin arquitectos. Esas van a ser las dos pautas que se dan en nuestro acercamiento; pero las dos consiguen trabarse cuando, en cierto modo, cabe vislumbrar una intención de reconocer las tradiciones del sitio en las propuestas del presente.

Va a ser esta la primera vez en que nos ocupemos de una región española vinculada con el Mediterráneo, tras hacerlo antes con las italianas de Nápoles, Cagliari, Catania y Siracusa, y de reconocer también la patente influencia que la Corona de Aragón tuvo en la conjunción del extenso anillo que reunió tierras y modos caracterizados por una misma intención de estar y vivir en relación con nuestro mar. A ella van a seguir otras, en España y en Francia, que sin duda aportarán razones de sus respectivas distinciones, como lo ha hecho Granada esta vez. Porque, como saben, nuestro propósito es que, junto con el presente, el pulso atávico de nuestras tierras resulte reconocido por ellas, en primer lugar, para luego llegar a proponer en Europa una alternativa ante la creciente indiferencia material, contrapuesta a la forma sencilla y orgánica de afrontar las cosas, en la que fuimos y acaso pretendemos seguir siendo expertos.

Granada, su territorio en conjunto, ya sea hacia el mar o en la montaña, combina bien un ejemplo de diversidad en el que el Mediterráneo no es su exclusivo empeño. A Granada, me parece, le interesa su conjunto, como si de un pequeño país se tratara, diferente en sus posturas en relación con el paisaje, pero empeñado en ahondar en sus raíces y hacer de ellas un enlace con el futuro. ■

Edopo l'Aragona mediterranea, quest'anno ci fa molto piacere viaggiare verso sud e affrontare il territorio che esprime uno degli antichi esseri della Spagna, Granada. Si suppone che Granada sia più interna che mediterranea, come espresso dalla sua fiorente capitale; Contiene sia l'essenza di uno dei nostri legami con l'architettura islamica sia la rinnovata intenzione contemporanea di identificarsi con il proprio paesaggio. Nel nostro conciso aggiornamento sull'evento di Granada, è possibile vedere un atteggiamento che denota entrambi gli interessi: l'architettura ci aiuterà molto a illustrarlo.

Abbiamo avuto la fortuna di avere un magnifico presentatore: il nostro amico, prof. Juan Calatrava, professore di Composizione Architettonica presso la Scuola Superiore di Architettura dell'Università di Granada, ha coordinato questo numero monografico. E lo ha fatto con la competenza che deriva dalla sua profonda conoscenza della sua terra e con l'intenzione organica che definisce il suo pensiero. Tra i contributi da lui scelti troveremo testi capaci di descrivere le ragioni dell'architettura e dell'urbanistica contemporanee, insieme ad altri, vividamente poetici, che rimandano al sentimento del territorio, compresa una certa nostalgia per l'architettura senza architetti. Queste saranno le due linee guida fornite nel nostro approccio; ma i due riescono a incastrarsi quando, in un certo modo, è possibile intravedere l'intenzione di riconoscere le tradizioni del luogo nelle proposte del presente.

Sarà la prima volta che ci occuperemo di una regione spagnola legata al Mediterraneo, dopo averlo fatto in precedenza con le regioni italiane di Napoli, Cagliari, Catania e Siracusa, e riconoscendo anche l'evidente influenza che la Corona d'Aragona ebbe sulla congiunzione dell'esteso anello che riuniva terre e modi caratterizzati dalla stessa intenzione di essere e vivere in relazione con il nostro mare. Ne seguiranno altri, in Spagna e in Francia, che senza dubbio daranno ragione delle rispettive distinzioni, come ha fatto questa volta Granada. Perché, come sapete, il nostro scopo è che, insieme al presente, venga da loro riconosciuto, innanzitutto, il polso atavico delle nostre terre, e poi proporre in Europa un'alternativa alla crescente indifferenza materiale, contrapposta alla semplice via e un modo organico di affrontare le cose, di cui eravamo e forse intendiamo continuare ad essere esperti.

Granada, con tutto il suo territorio, sia verso il mare che verso la montagna, ben si sposa con un esempio di diversità in cui il Mediterraneo non è la sua attività esclusiva. Granada, mi sembra, è interessata al suo insieme, come se fosse un piccolo paese, diverso nelle sue posizioni rispetto al paesaggio, ma deciso a scavare nelle sue radici e a farne un legame con il futuro.

AND after Mediterranean Aragon, this year we are very pleased to travel to the south and discuss the territory that expresses one of the ancient beings of Spain, Granada. Granada is supposed to be more inland than Mediterranean, as expressed by its thriving capital; it contains at the same time the essences of one of our links with Islamic architecture and the renewed contemporary intention to identify with its own landscape. In our brief update of the Granada event, we can see an attitude that denotes both interests: architecture is going to help us a lot to illustrate it.

We have been lucky to have a magnificent introducer: our friend, Prof. Juan Calatrava, professor of Architectural Composition at the Higher School of Architecture of the University of Granada, has coordinated this monographic issue. And he has done so with the expertise granted to him by his extensive knowledge of his land and the organic intention that defines his thought. Among the contributions that he has chosen, we will find texts capable of describing the reasons for contemporary architecture and urban planning, together with others, vividly poetic, that refer to the feeling of the territory, including a certain nostalgia for architecture without architects. These are going to be the two guidelines that are given in our approach; but the two manage to get stuck when, in a certain way, it is possible to glimpse an intention to recognize the traditions of the site in the proposals of the present.

This will be the first time that we deal with a Spanish region linked to the Mediterranean, after doing so previously with the Italian regions of Naples, Cagliari, Catania and Syracuse, and also recognizing the obvious influence that the Crown of Aragon had in the conjunction of the extensive ring that brought together lands and ways characterized by the same intention of being and living in relation to our sea. Others will follow, in Spain and in France, that will undoubtedly provide reasons for their respective distinctions, as Granada has done this time. Because, as you know, our aim is that, together with the present, the atavistic pulse of our lands be recognised by them, first of all, in order to then propose in Europe an alternative to the growing material indifference, opposed to the simple and organic way of facing things, in which we were and perhaps intend to continue being experts.

Granada, its territory as a whole, whether towards the sea or the mountains, combines well an example of diversity in which the Mediterranean is not its exclusive endeavour. Granada, it seems to me, is interested in its whole, as if it were a small country, different in its positions in relation to the landscape, but committed to delving into its roots and making them a link with the future.

Imágenes p. 4. [De derecha a izquierda y de arriba abajo]

[1] LA CATEDRAL EN CONSTRUCCIÓN DESDE EL BAJO ALBAICÍN. APUNTE ATRIBUIDO A DIEGO VELÁZQUEZ, CA. 1648. FUENTE: BIBLIOTECA DIGITAL HISPÁNICA, DIB/16/40/28. [M. LÓPEZ ITURRIAGA, P. 46]

[2] TECHUMBRE NAZARÍ DEL PEINADOR DE LA REINA, EN LA ALHAMBRA, FOTO DEL AUTOR, (2024). [J.-M. BARRIOS ROZÚA P. 99]

[3] CREPÚSCULO SOBRE SIERRA NEVADA. FOTO DEL AUTOR. [J.-A. GONZÁLEZ ALCANTUD, P. 161]

[4] UNA VIÑA EN LAS *CANTIGAS DE SANTA MARÍA* DE ALFONSO X (S. XIII). RECURSO DIGITAL DE LA BIBLIOTECA DEL ESCORIAL. [J. TITO ROJO, P. 87]

[5] SECADEROS DE TABACO CON DIVERSOS CERRAMIENTOS DE RAMAS Y CORTEZAS DE CHOPO (BOBADILLA). FOTOGRAFÍA DEL ESTUDIO DE ANTONIO JIMÉNEZ TORRECILLAS. [D. ARREDONDO GARRIDO, P. 24]

[6] PLANO DEL BARRIO DE LA DUQUESA, CON LA PLAZA DE LOS LOBOS EN SU CENTRO. DETALLE DEL *MAPA TOPOGRÁFICO DE GRANADA* DE FRANCISCO DALMAU, 1796, ACCGE. [F. ACALE SÁNCHEZ, P. 152]

[7] MAQUETA DE LA UVA LA VIRGENCICA. JOSÉ-LUIS ARANGUREN, LUIS LABIANO, SANTIAGO DE LA FUENTE, CRUZ LÓPEZ MULLER, MIGUEL SEISDEDOS, ANTONIO VALLEJO ACEVEDO. "VIVIENDAS EN GRANADA", *ARQUITECTURA*, Nº 129 (1971), PP. 20-21. [R. DE LACOUR P. 71]

[8] FRANCISCO PRIETO-MORENO PARDO, EDIFICIO DE LA FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS, CAMPUS DE CARTUJA, 1971, (ARCHIVO DE LA UNIVERSIDAD DE GRANADA). [J. CALATRAVA ESCOBAR; ÁNGEL ISAC MARTÍNEZ DE CARVAJAL, P. 12]

[9] UN RETRATO DE GRANADA DESDE UNA VISIÓN METROPOLITANA CONTEMPORÁNEA. A. PAÍS DE GRANADA. FUENTE: F. FERNÁNDEZ NAVARRETE, 1736. [D. CABRERA MANZANO; F. OSUNA PÉREZ, PP.131-132]

[10] EL TINAO' ES UNA SOLUCIÓN ARQUITECTÓNICA DONDE SE CONECTAN CALLES Y VIVIENDAS. SE COMPONE DE VIGAS Y LAJAS DE PIZARRA O CAÑAS. NOTÁEZ. FOTOGRAFÍA DE JAVIER PALENZUELA TORRES. [M. TITOS MARTÍNEZ, P. 182]

[11] INTERVENCIÓN SOBRE LA MURALLA NAZARÍ. AUTOR: ANTONIO JIMÉNEZ TORRECILLAS. FUENTE DE LA IMAGEN: <https://www.archdaily.cl/cl/762203/muralla-nazari-en-el-alto-albaicin-antonio-jimenez-torrecillas> [A. MUÑOZ MIRANDA, P. 56]

[12] 'ECOLOGISTAS EN ACCIÓN' FRENTE A LAS OBRAS INACABADAS DEL HOTEL 'EL ALGARROBICO GRANADINO' EN ALMUÑÉCAR (FUENTE: ECOLOGISTAS EN ACCIÓN, 2023). [J.-M. ROMERO-MARTÍNEZ; F.-J. ABARCA-ÁLVAREZ, P. 125]

José Laborda Yneva

Catedrático de Proyectos Arquitectónicos
Editor de 'Proyecto y ciudad'

Red Internacional de Arquitectura Mediterránea, RIAM